

SCHEDA INSEGNAMENTO DI LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA INGLESE

Corso di laurea in Scienze del Servizio Sociale e Sociologia (SSSS) L-39 e L-40

Percorso di Sociologia L-40 - a.a. 2023-2024
(corso comune con il CdS L-39 Scienze del servizio sociale)

(SYLLABUS)

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	II semestre: febbraio-giugno 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS)	7
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Inglese
Modalità di frequenza	La frequenza, pur non essendo obbligatoria, è vivamente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Marisa Della Gatta
Indirizzo mail	marisa.dellagatta@uniba.it
Telefono	0808418431
Sede	Corso Italia, 23 4° piano, stanza 27
Sede virtuale	Microsoft Teams Codice: zmza6p7
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	Martedì 14:30-16:30 (la docente riceverà gli studenti in presenza o online previo appuntamento)

Syllabus	
Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Alla fine del corso, gli studenti saranno in grado di conoscere e comprendere la realtà sociale, politica e storica della Gran Bretagna, degli Stati Uniti e dell'Australia che dovranno mettere a confronto con quella italiana e con il contesto europeo e internazionale, in relazione ai problemi sociali ed economici attuali. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Gli studenti acquisiranno dimestichezza con le strutture grammaticali, sintattiche e fraseologiche della lingua inglese, anche tramite processi traduttivi dalla lingua di partenza (italiano). Gli studenti saranno in grado di individuare pattern linguistici e tradurre interamente o in parte testi complessi e documenti ufficiali. • <i>Autonomia di giudizio</i> Gli studenti saranno invitati ad esporre le proprie opinioni e idee tramite sessioni regolari di <i>brainstorming</i> intorno ai temi oggetto di studio, a partire dai testi che rappresentano il materiale didattico del corso. • <i>Abilità comunicative</i> Gli studenti frequentanti saranno in grado di restituire oralmente le informazioni acquisite tramite la lettura critica e analisi dei testi oggetto del

	<p>programma del corso. Gli studenti possederanno consapevolezza degli aspetti sia contenutistici che linguistici dei testi, attraverso le conoscenze di strutture grammaticali e sintattiche apprese nella prima parte del corso. Una buona competenza lessicale e varietà di vocaboli e significati sarà raggiunta tramite sessioni di analisi testuale guidata che permetterà l'apprendimento di efficaci strategie comunicative da parte degli studenti.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Capacità di apprendere</i> <p>Gli studenti saranno in grado di apprendere le informazioni contenute nei testi in lingua inglese, nonché di identificarne le informazioni principali. Con l'ascolto degli audio e la visione dei video, il corso mira altresì a consentire agli studenti di apprendere la pronuncia inglese, americana e australiana e a paragonarne le varietà per una comprensione trasversale e globale dei diversi <i>accents</i>.</p>
<p>Prerequisiti</p>	<p>Lo studente dovrà possedere una conoscenza della lingua inglese pari al livello B1, come riconosciuto dal Quadro Comune di Riferimento delle Lingue.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Il corso è diviso in due moduli:</p> <p>1. Introduzione all'analisi del contenuto (content analysis). Lo studio della grammatica della Lingua 2 sarà funzionale e multi-modale sugli aspetti dell'uso del linguaggio per raggiungere la piena comprensione di testi complessi. Gli studenti prenderanno coscienza dell'importanza che il contesto situazionale e il contesto politico-culturale ricoprono nell'analisi testuale. Le lezioni frontali (in presenza o online o in modalità mista) saranno interattive tra docente e studenti, al fine di fornire le basi per la ricerca testuale: competenze di reading (lettura) e note-making. L'approccio alla grammatica della Lingua 2 è sistemico-funzionale, tramite il grounding di regole in esempi presi da testi a vari livelli di complessità come articoli, blog, discorsi ufficiali.</p> <p>2. Il "discourse" e le "narratives" del Welfare State. Il corso mira altresì alla comprensione dei linguaggi specialistici attraverso l'analisi guidata di testi sulla nascita e elaborazioni del Welfare State in Gran Bretagna, Stati Uniti e Australia confrontandoli a quello di paesi in via di sviluppo. Le attività svolte in classe mirano a sviluppare consapevolezza linguistica e capacità analitiche e critiche. L'approccio ai testi usato nel corso delle lezioni è quella dell'analisi critica: gli studenti sono responsabili della creazione di un portfolio per investigare il significato del Welfare State tramite una varietà di fonti testuali come documenti istituzionali, commentaries, notizie, nonché testimonianze e resoconti da cui trarre informazioni pratiche e funzionali alla lingua parlata. L'approccio ai testi è comparativo per valutare le diverse funzionalità linguistiche: coesione, rappresentazione, espressività e varietà di significato in termini di welfare. I testi sono tratti soprattutto da archivi nazionali (australiani, britannici e statunitensi) come https://www.nationalarchives.gov.uk e paralleli. I testi scelti oggetto di studio riguardano gli stessi temi e sono analizzati in modalità sincronica per favorire il confronto tra i tre sistemi di welfare e rapportarli allo stato attuale europeo e internazionale</p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Milizia D. Phraseology in Political Discourse. A corpus linguistics approach in the classroom. Milano: LED Edizioni, 2012.</p> <p>Della Gatta, M. "Who are we: Brexit, the EU and European Identity" in La Nuova Europa, Cacucci, 2020.</p> <p>Ludbrook, G. English for International Social Work. Venezia: Cafoscarina. 2011.</p> <p>Carter R., McCarthy M., Mark G., O'Keeffe A. English Grammar Today. An A-Z of Spoken and Written Grammar. Cambridge: Cambridge University Press. 2011.</p>

	<p>Murphy R., English Grammar in Use. Third edition. Cambridge: Cambridge University Press. 2011.</p> <p>Carter R. & Goddard A. How to Analyse Texts: A toolkit for students of English, London: Routledge, 2016.</p> <p>Wilson J., Thomson J. & McMahon A. The Australian Welfare State: Key Documents and Themes. South Melbourne: Macmillan Education Australia, 1996.</p>
Note ai testi di riferimento	Le lezioni e le relative slide integrative saranno pubblicate e caricate con cadenza settimanale.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
175	56		119
CFU/ETCS			
7			

Metodi didattici	
	Lezioni frontali, web seminars, quiz guidati, stanze virtuali di discussione con gruppi di studenti, Problem Solving, Cooperative learning, Real-life situations.

Risultati di apprendimento previsti	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	<p>I candidato dovrà dimostrare di aver appreso il valore linguistico e il livello richiesto della lingua inglese, equivalente a B2 secondo il Quadro Comune di Riferimento delle Lingue.</p> <p>La comprensione delle strutture grammaticali e sintattiche nei testi oggetto di analisi è propedeutica all'analisi stessa.</p>
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	Il candidato dovrà essere in grado di leggere e tradurre i testi oggetto d' esame analizzati durante il corso, dimostrando una comprensione sia strutturale che di senso della lingua 2. Il candidato dovrà dimostrare scioltezza nel processo traduttivo e non limitarsi alla traduzione letterale, soprattutto qualora la traduzione letterale sia priva di senso nella lingua di arrivo.
DD3-5 Competenze trasversali	Dal candidato si richiede un livello base di ricerca e analisi testuale al termine del ciclo di sessioni di analisi guidata.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Scritto (realizzazione di un report inviato al docente precedentemente alla data dell'esame) e Orale (in sede di esame orale l'elaborato scritto sarà oggetto di revisione e avrà un peso del 40% sul voto finale).
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> Autonomia di giudizio Al candidato sarà richiesto di esporre con chiarezza il proprio punto di vista relativamente ai temi e alla problematiche affrontate durante le lezioni. Il candidato dovrà dimostrare capacità di pensiero critico sia nel processo d'analisi testuale che nella discussione dei temi trattati. Abilità comunicative Il candidato dimostra di saper esprimere punti rilevanti della letteratura e opinioni in modo chiaro e argomentato. La correttezza espositiva, la scioltezza,

	<p>il rigore metodologico nonché la pronuncia e l'intonazione contribuiscono alla valutazione finale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Capacità di apprendere <p>Si valuteranno le capacità di pensiero critico (critical thinking) e di riflessione sui testi e sulla lingua stessa.</p>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>La combinazione di esame scritto e orale permette una verifica completa dell'apprendimento e dell'elaborazione dei concetti fondamentali. Il voto finale è calcolato tramite il totale dell'esame scritto, con un peso del 40%, e orale con un peso del restante 60% sul voto complessivo.</p> <p>I criteri seguiti per la valutazione dei risultati di apprendimento espressi in trentesimi sono:</p> <p>Insufficiente: 0-17 Mancata, lacunosa e inadeguata conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, capacità di esposizione e argomentazione e non adeguata, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina da parte dei candidati, insufficienti capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Sufficiente: 18-20 Conoscenza sufficiente degli argomenti contenuti nel programma, adeguatezza complessiva delle modalità di espressione e argomentazione, anche con riferimento al lessico tecnico e concettuale della disciplina, elementari capacità di elaborazione e autonomia di giudizio.</p> <p>Discreto: 21-23 Discreta conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, apprezzabili capacità di utilizzo di modalità di espressione adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina, discreta capacità di argomentazione, elaborazione e collegamento tra i vari argomenti.</p> <p>Buono: 24-26 Buona conoscenza degli argomenti contenuti nel programma, buona capacità di approfondimento e di autonomia di giudizio, verificabile anche attraverso l'utilizzo di modalità di espressione decisamente adeguate al lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Distinto: 27-28 Conoscenza più che buona di tutti gli argomenti contenuti nel programma, capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, di autonomia critica e di giudizio molto buona e padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Ottimo: 29-30 Conoscenza ottima di tutti gli argomenti contenuti nel programma, ottima capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e approfondita padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p> <p>Eccellente: 30L Conoscenza eccellente di tutti gli argomenti contenuti nel programma, eccellente capacità di approfondimento, di collegamento tra i diversi argomenti, nonché di autonomia critica e completa padronanza delle modalità di espressione del lessico tecnico e concettuale della disciplina.</p>
Altro	
	<p>Prove in itinere possono avere luogo durante il corso.</p>